

УДК 81.347.78.034

DOI: 10.18384/2310-712X-2021-5-68-74

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРАКТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА В РАБОТАХ М. В. ЛОМОНОСОВА

Голубкова О. Н.

Удмуртский государственный университет

426034, г. Ижевск, ул. Университетская, д. 1, Российская Федерация

Аннотация

Цель исследования – проанализировать работы М. В. Ломоносова, в которых раскрываются его взгляды на перевод как важный вид межъязыкового взаимодействия и на роль русского языка как языка перевода.

Процедура и методы. Анализ статьи М. В. Ломоносова «О переводах», которая представлена в виде конспективных заметок, осуществлён в сопоставлении со взглядами учёного на проблему переводимости и роль русского языка в её обеспечении в его «Трудах по филологии 1739–1758 гг.» Используются описательный метод и метод сопоставительного анализа.

Результаты. М. В. Ломоносов отстаивал идею переводимости, т. е. способности русского языка передавать особенности оригинала с необходимой полнотой. Учёный считал необходимым бережное отношение к русскому языку, его защиту от неоправданных заимствований, проникающих в процессе перевода. Ломоносов отмечал особенности передачи рифмы, имён и обращений с французского языка на русский, использование деепричастия в языке перевода.

Теоретическая и/или практическая значимость. Проведённое исследование дополняет представления о роли М. В. Ломоносова в истории отечественного перевода и о значении сформулированного им положения о необходимости бережного отношения к использованию русского языка как языка перевода.

Ключевые слова: М. В. Ломоносов, перевод, переводоведение, переводимость, русский язык

THEORETICAL AND PRACTICAL ISSUES OF TRANSLATION IN THE WORKS OF M. V. LOMONOSOV

O. Golubkova

Udmurt State University

1 ulitsa Universitetskaya, Izhevsk 426034, Russian Federation

Abstract

Aim. To analyze M. V. Lomonosov works, which reveal his views on translation as an important type of interlanguage interaction and on the role of the Russian language as a target language.

Methodology. The analysis of M. V. Lomonosov's article 'On translations', which is presented in the form of synopsis, is carried out in comparison with the scholar's views on the problem of translatability and the role of the Russian language in its provision in his "Works on Philology of 1739–1758". Descriptive and comparative methods are used.

Results. M. V. Lomonosov defended the idea of translatability, the ability of the Russian language to convey the character of the original with the proper completeness. The scholar considered it necessary to respect the Russian language and protect it from unjustified borrowings that penetrate

into it in the translation process. Lomonosov noted the peculiarities of transferring rhymes, names, titles and forms of address from French to Russian, and the use of some grammar structures in the translation language.

Research implications. The research adds to the understanding of the role of M. V. Lomonosov in the history of Russian translation and the significance of his statement about the need for careful use of the Russian language as the language of translation.

Keywords: M. V. Lomonosov, translation, translation studies, translatability, Russian

Введение

Актуальность исследования обусловлена необходимостью проанализировать роль М. В. Ломоносова в становлении отечественного переводоведения, изучение истории которого имеет большое значение для осознания будущими переводчиками и филологами глубины открытий в области межъязыковых взаимодействий русского языка. В известных исследованиях по истории перевода в России имя Ломоносова занимает почётное место, однако ещё остаются лакуны в понимании его взглядов на роль перевода в отечественной словесности [4, с. 214–215; 5, с. 21–23; 7, с. 57–58]. Развитие естественных и гуманитарных наук в период начала и середины XVIII в. предполагало знакомство широких кругов исследователей и преподавателей с публикациями и образцами литературы и истории, поэтому М. В. Ломоносов (1711–1765) понимал значимость перевода как деятельности, и осознавал потребность современного ему общества переводить значительные художественные и научные произведения с французского, немецкого, греческого, латыни и других языков. Учёный много переводил и редактировал переводы современников.

Цель исследования – проанализировать работы М. В. Ломоносова, в которых раскрываются его взгляды на перевод как важный вид межъязыкового взаимодействия, на роль русского языка как языка перевода, а также рассмотреть частные вопросы перевода, возникающие при передаче тех или иных языковых явлений средствами языка перевода.

Основываясь на рукописи «О переводах» в седьмом томе «Трудов по фило-

логии 1739–1758 гг.», изданном в 1959 г. в собрании сочинений Ломоносова, а также на примечаниях к этой работе, которые содержатся в этом же томе и принадлежат членам редакционной коллегии издания, учитывая современные подходы к переводу и переводоведению, попытаемся сформулировать некоторые положения переводческих представлений учёного¹. Во-первых, это идея переводимости, т. е. способности русского языка передавать особенности оригинала, независимо от того, с какого языка перевод выполняется; во-вторых, это стилистическое и жанровое разнообразие произведений на русском языке (в рамках теории «штилей», которая разрабатывалась Ломоносовым), которое позволяло устанавливать отношения тождественности между языком оригинала и русским языком с учётом функционального стиля, говоря современным языком лингвистики; и в-третьих, это практические заметки о частных переводческих трудностях, возникающих при передаче некоторых особенностей оригинала: рифмы (в случае работы с поэтическим текстом), имён и обращений с французского языка на русский, отдельных грамматических явлений (использование деепричастия в языке перевода).

О переводимости

М. В. Ломоносов, исполненный патриотических настроений, много сделал для реформирования русского языка, для

¹ Здесь и далее цитируется: Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений. Т. 7. Труды по филологии (1739–1758 гг.). М.; Л.: Издательство Академии наук СССР, 1952. С. 768 (далее в сноске будет указываться номер страницы).

изучения основ его грамматики и красноречия. Многие из филологических сочинений учёного проникнуты мыслями о красоте русского языка, его способности передавать выразительные средства других языков и соответствовать им, а иногда и превосходить их. Говоря языком современного переводоведения, можно истолковать известную цитату о красоте русского языка как свидетельство об убеждённости Ломоносова в абсолютной переводимости иноязычного материала средствами русского языка. В Посвящении к «Российской грамматике» М. В. Ломоносов утверждал, что в русском языке можно найти «великолепие ишпанского, живость французского, крепость немецкого, нежность италийского, сверх того богатство и сильную в изображениях краткость греческого и латинского языка»¹. И уже непосредственно о переводе он писал: «Сильное красноречие Цицероново, великолепная Вергилиева важность, Овидиево приятное витийство не теряют своего достоинства на российском (русском – О. Г.) языке»².

В статье «О нынешнем состоянии словесных наук в России» Ломоносов отстаивает мысль об особых качествах русского языка, рассматриваемых им в исторической перспективе, которые делают русский язык уникальным инструментом в процессе перевода за счёт его способности передавать необходимые смысловые оттенки языка оригинала: «Красота, великолепие, сила и богатство российского языка явствует довольно из книг, в прошлые веки писанных, когда еще не токмо никаких правил для сочинений наши предки не знали, но и о том едва ли думали, что оные есть или могут быть»³. Все эти высказывания свидетельствуют об убеждённости учёного в исключительной способности русского языка эффективно служить языком

перевода и передавать любые оттенки значений лексического состава и грамматического строя иностранных языков. Вывод о переводимости произведений на иностранных языках средствами русского языка является важным положением, защищаемым М. В. Ломоносовым, и подтверждается двумя с половиной столетиями успешной переводческой практики и неугасаемым интересом к этому вопросу в работах лингвистов XXI в. [2].

В переводах М. В. Ломоносова всегда прослеживается какая-либо концепция, объясняющая почему именно так необходимо понимать и объяснять текст оригинала и передавать содержание определёнными средствами в языке перевода [3]. М. В. Ломоносов активно работал над осмыслением путей развития русского языка в области риторики, грамматики, стилистики. Причём знакомство с законами риторики происходило в ходе изучения античной литературы и культуры, а также немецкого, французского языков [6, с. 144]. Его труды внесли вклад в освоение целых пластов научной лексики, а также в представления о стилистическом многообразии языковых средств русского языка, которое отражалось как на письме, так и в риторике.

При этом учёный не считал себя переводчиком, и перевод находился «на периферии» его научной деятельности. Анализируя переводы Ломоносова из Гомера, А. Н. Егунов отмечает, что переводческая деятельность была нужна Ломоносову только как иллюстрация, пример к его учению о риторике: «сам Ломоносов всего менее мыслил себя переводчиком Гомера или вообще переводчиком – вероятно, его самолюбие было бы даже задето, если бы его обозначили таким наименованием, – на то имелись присяжные академические переводчики» [3].

Находясь в центре дискуссий своего времени по вопросам перевода, Ломоносов формулировал важные принципиальные подходы, которые оказывали влияние как на его современников, так

¹ С. 391.

² С. 392.

³ С. 582.

и на последующие поколения переводчиков и переводоведов. М. П. Алексеев назвал XVIII в. «опытным периодом» в истории русского перевода, так как такие выдающиеся поэты и литературные деятели, как Ломоносов, Сумароков, Тредиаковский, Державин, проявляли в это время «специфически активное и творческое» отношение к переводу, которое соответствовало классицистическому пониманию задач перевода [1, с. 130; 7, с. 58]. Поэты, занимающиеся и переводческой деятельностью, устраивали своего рода состязания, переводя один и тот же подлинник. Например, в 1743 г. на материале 143 псалма с участием Ломоносова, Сумарокова и Тредиаковского, а также в 1760 г. Ломоносов и Сумароков представили свои переводы оды Ж.-Б. Руссо «На счастье». Некоторые сборники помещали разные переводы вместе, рассчитывая на подготовленного читателя, способного оценить достоинства и недостатки каждого из переводов, целью которых считалось не создание единственно успешного и имеющего необходимые достоинства текста, а «усовершенствование» перевода, улучшение его качеств [7, с. 57].

Кроме универсальных выводов о переводимости М. В. Ломоносов решал и переводческие проблемы, свойственные его эпохе. Так, например, распространённым явлением в переводческой практике XVIII в. была работа не с текстом-оригиналом, а с текстом-посредником, доступным переводчику. Такая тенденция вызвала критическое отношение Ломоносова и привела его к выводу, что «переводить лучше с автографов», т. е. с оригиналов, авторских текстов, а не с переводов или переложений и избегать переводов с «текстов-посредников». Переводческая деятельность того времени была сосредоточена на вопросах, как перевести текст, а не на выборе более надёжного и правильного источника [6, с. 145].

О бережном отношении к русскому языку как языку перевода

Второе положение, которое является значимым для развития переводческих взглядов учёного, – «не потерять достоинств штиля» и при этом сохранить «великолепие, силу и нежность» русского языка¹. В этом пункте своего конспекта по проблемам перевода Ломоносов подчёркивает необходимость учёта стилистического разнообразия языковых средств, имеющихся в арсенале переводчика, а также осознанного и бережного отношения к русскому языку как языку перевода. О бережном отношении к русскому языку свидетельствует и тот факт, что в программе своих филологических исследований в качестве целей Ломоносов ставил изучение вопросов, которые он сформулировал следующим образом: «О преимуществах российского языка», «О чистоте р[оссийского] я[зыка]», «О красоте р[оссийского] я[зыка]»².

В «Российской грамматике» Ломоносов писал, что «тончайшие философские воображения и рассуждения, многообразные естественные свойства и перемены» поддаются выражению с помощью средств, имеющихся в русском языке. При этом он добавлял, что «ежели чего точно изобразить не можем, не языку нашему, но недовольному своему в нем искусству приписывать долженствуем». Эта мысль выражалась учёным не только относительно правил красноречия, но и связывалась в его конспектах и заметках к статьям с вопросами перевода. Ломоносов считал, что чем больше человек углубляется в изучение русского слова, тем больше возможностей выразить многообразие мыслей средствами русского языка открывается перед говорящим: «безмерно широкое поле или, лучше сказать, едва пределы имеющее море»³. Такие возможности возникают перед перевод-

¹ С. 767.

² С. 767.

³ С. 392.

чиком в процессе изучения грамматики, теории «штилей», а также законов и правил риторики.

Пункт 3 рукописи «О переводе» содержит мысль о «свойствах русского языка», раскрывая которую, Ломоносов конспективно перечисляет ряд переводческих трудностей, с которыми он сталкивался в процессе своей филологической деятельности и объяснение которым можно найти в ряде публикаций Ломоносова периода 1739–1758 гг., включая «Краткое руководство к риторике на пользу любителей сладкоречия», «Российскую грамматику», «О нынешнем состоянии словесных наук в России», «Предисловие о пользе книг церковных в российском языке» и др.

Ломоносов писал о качестве перевода и некоторых переводческих недостатках, которые, по его мнению, встречались при переводе с греческого языка на церковно-славянский. Отмечая «греческое изобилие» переводов, Ломоносов считал, что в процессе межъязыкового взаимодействия оно являлось источником «довольства русского слова», то есть за счёт заимствований давало возможность формулирования оттенков значения средствами русского языка. Характеризуя имеющиеся переводы, он отмечал, что «многие места оных переводов недовольно вразумительны, однако польза наша весьма велика». Переводившиеся книги с греческого на церковно-славянский не могли «миновать и довольно остеречься, чтобы не принять в перевод свойств греческих», однако «онье чрез долготу времени», отмечает Ломоносов, «перестали быть противны, но вошли в обычай». В ходе межъязыковой коммуникации происходило переводческое освоение понятий и категорий в русском языке, которое Ломоносов сформулировал следующим образом: «что предкам нашим казалось невразумительно, то нам ныне стало приятно и полезно»¹. Это важное для теории и практики перевода за-

мечание о роли заимствований из других языков, которые на начальном этапе освоения переводного текста проникают в русский язык и выполняют необходимую функцию заполнения лакун и обогащения лексического состава языка, а впоследствии могут восприниматься как необоснованный варваризм, не теряет своей актуальности и в настоящее время.

Характеризуя свою работу с естественными текстами, Ломоносов указывал, что при переводе научных трактатов и некоторых научных публикаций ему необходимо было «искать слов для наименования некоторых физических инструментов, действий и натуральных вещей, которые сначала казались «несколько странны», однако, учёный надеялся, что «они со временем чрез употребление знакомее будут» [4, с. 37]. Анализ имеющихся материалов по филологическим исследованиям Ломоносова позволяет сделать вывод о том, что учёный считал естественным процесс лексических заимствований и грамматической интерференции, но при этом всегда напоминал, что необходимо следить за соблюдением чистоты русского языка и следовать правилам его грамматического строя.

О переводческих трудностях

О знании Ломоносовым практики переводческого дела свидетельствует и черновая запись учёного середины января 1757 г., касающаяся подготовки перевода его книги «Русская грамматика» на немецкий язык и поиска переводчика, который бы справился с этой задачей. Ломоносов обещает своё содействие потенциальному переводчику: «Я спомогать не отрекусь», и объясняет, что его помощь будет включать действия так хорошо знакомые и современному переводчику с точки зрения необходимых переводческих операций – «погрешности исправить, недостаток наполнить, излишество откинуть»², при этом «погрешности ис-

¹ С. 587.

² С. 852.

править» относится к переводческому редактированию, а два последних современным языком переводоведения можно выразить как «трансформации добавления и опущения».

В сокращённом конспекте статьи «О переводе» М. В. Ломоносова рассматриваются частные переводческие трудности, которые представляет проблема передачи имён собственных и именованных должностей и «титолов»: к слову *Monsieur* Ломоносов приводит эквивалент «Государь мой Ив. Ив.», что соответствует современной ему норме обращения. Особо Ломоносов отмечает ошибочное употребление деепричастий в русском языке начинающими переводчиками, по предположению авторов примечаний к статье «О переводе»: «Весьма погрешают те, которые по свойству чужих языков деепричастия от глаголов личных лицами разделяют, ибо деепричастие должно в лице согласоваться с главным глаголом личным, на котором всей речи состоит сила: *идуци въ школу, встретился я съ пріятелемъ; написавъ я грамотку посылаю за море*. Но многие в противность сему пишут: *идуци я въ школу, встретился со мною пріятель; написавъ я грамотку, онъ пріѣхалъ съ моря; будучи я удостоверенъ о вашемъ къ себе дружестве, вы можете уповать на мое къ вамъ усердіе*, что весьма неправильно и досадно слуху, чувствуящему правое российское сочинение»¹.

¹ С. 567.

Заключение

Разрабатывая филологические теории, М.В. Ломоносов внёс заметный вклад в отечественное переводоведение, в понимание важнейших для современной эпохи переводческих проблем: о неограниченных возможностях русского языка служить языком перевода и его способности передавать тончайшие оттенки значений оригинала, о необходимости бережного отношения к русскому языку и осторожного, обоснованного использования заимствований. Работая над грамматикой русского языка и учением о риторике, Ломоносов изучал аналогичные работы на других европейских и древних языках, задействуя переводческий аспект за счёт активных межъязыковых сопоставлений. Учёный предложил ряд решений относительно частных вопросов перевода, касающихся передачи титулов и имён, принципов отбора текстов-оригиналов для перевода, а также грамотном использовании деепричастий русского языка в текстах переводов. Изучение конспекта статьи М. В. Ломоносова «О переводе» будущими переводчиками позволяет сформировать интерес к истории отечественного переводоведения и способствует развитию навыков профессионального использования русского языка как языка перевода, а также воспитывает бережное к нему отношение.

Статья поступила в редакцию 17.12.2020

ЛИТЕРАТУРА

1. Голубкова О. Н. Оценка качества перевода художественного произведения в исторической перспективе // Современная наука: Актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2019. № 5. С. 129–133.
2. Евтеев С. В., Латышев Л. К. К проблеме переводимости: культурная непереводимость // Филология и культура. 2018. № 1 (51). С. 70–76.
3. Егунов А. Н. Ломоносов – переводчик Гомера // Михаил Ломоносов : [сайт]. URL: <http://lomonosov.niv.ru/lomonosov/kritika/egunov-lomonosov-perevodchik-gomera.htm> (дата обращения: 07.12.2020).
4. Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). М.: Флинта, 2018. 415 с.
5. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. М.: АСТ: Восток–Запад, 2007. 448 с.

6. Смирнова А. С. Источники цитат из латинских авторов в «Кратком руководстве к красноречию» (1748) М. В. Ломоносова // Переводчики и переводы в России конца XVI – начала XVIII столетия: материалы международной научной конференции. М.: Институт российской истории Российской академии наук, 2019. С. 143–148.
7. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие. 5-е изд. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. 416 с.

REFERENCES

1. Golubkova O. N. [Evaluation of the quality of translation of a work of art in the historical perspective]. In: *Sovremennaya nauka: Aktual'nye problemy teorii i praktiki. Seriya: Gumanitarnye nauki* [Modern Science: actual problems of theory and practice. Series “Humanities”], 2019, no. 5, pp. 129–133.
2. Evteev S. V., Latyshev L. K. [On translatability: cultural untranslatability]. In: *Filologiya i kul'tura* [Philology and Culture], 2018, no. 1 (51), pp. 70–76.
3. Egunov A. N. [Lomonosov – Homer's translator]. In: *Mikhail Lomonosov* [Mikhail Lomonosov]. Available at: <http://lomonosov.niv.ru/lomonosov/kritika/egunov-lomonosov-perevodchik-gomera.htm> (accessed: 07.12.2020).
4. Nelyubin L. L., Khukhuni G. T. *Nauka o perevode (istoriya i teoriya s drevneishikh vremen do nashikh dnei)* [Translation science (history and theory from ancient times to the present day)]. Moscow, Flinta Publ., 2018. 415 p.
5. Sdobnikov V. V., Petrova O. V. *Teoriya perevoda* [Theory of translation]. Moscow, AST Publ., Vostok-Zapad Publ., 2007. 448 p.
6. Smirnova A. S. [Sources of quotations from Latin authors in the “Quick Guide to Eloquence” (1748) by M. V. Lomonosov]. In: *Perevodchiki i perevody v Rossii kontsa XVI – nachala XVIII stoletiya: materialy mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii* [Translators and translations in Russia at the end of the 16th – beginning of the 18th centuries: proceedings of an international scientific conference]. Moscow, Institute of Russian History, Russian Academy of Sciences Publ., 2019, pp. 143–148.
7. Fedorov A. V. *Osnovy obshchei teorii perevoda (lingvisticheskie problemi)* [Foundations of the general theory of translation (linguistic problems)]. St. Petersburg, Faculty of Philology, St. Petersburg State University Publ., Moscow, FILOLOGIYA TRI Publ., 2002. 416 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Голубкова Ольга Николаевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры перевода и прикладной лингвистики (английский и немецкий языки) Удмуртского государственного университета; e-mail: ongolubkova@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Olga N. Golubkova – Cand. Sci. (Pedagogy), Assoc. Prof., Department of Translation and Applied Linguistics (English and German), Udmurt State University; e-mail: ongolubkova@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Голубкова О. Н. Теоретические и практические вопросы перевода в работах М. В. Ломоносова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2021. № 5. С. 68–74.

DOI: 10.18384/2310-712X-2021-5-68-74

FOR CITATION

Golubkova O. N. Theoretical and practical issues of translation in the works of M. V. Lomonosov. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2021, no. 5, pp. 68–74.

DOI: 10.18384/2310-712X-2021-5-68-74